

ICUU Global Chalice Lightings for 2008

January, 2008

We light this chalice as a symbol of our faith.

By its light, may our vision be illumined

By its warmth, may our fellowship be encouraged

And by its flame, may our yearnings for peace, justice, and the life of the spirit be enkindled.

Nous allumons cette flamme en signe de foi:

Qu'elle éclaire notre vision,

Qu'elle réchauffe notre communauté,

Et qu'elle enflamme notre désir de paix, de justice, et de vie de l'esprit.

—Traduction française: Nathalie Brunet

—submitted by David Usher (founding President, ICUU)

British General Assembly of Unitarian and Free Christian Churches

unitarian.org.uk

This Global Chalice Lighting, in Yoruba and English, is to be used during February 2008.

Egb ọ̀ọ̀ ọ̀ Eyin Ij ọ̀ ọ̀ Eniyan

Oluna Olorun wa, Olorun Ikaṅ ṣoṣo ni

Ifẹ Ni Yio Bva Araiye La

Ejẹka Fẹ Arawa

Ki Aba Le Ri Igbala

Fi Tọkan Tọkan Rẹ Fẹ Ottun Gbogbo

Ti Nṣe ReRe

Si Fẹ Ọmọ Ẹnikeji Rẹ Gẹgẹ Bi

Ara Rẹ

Eyi Ni Akuja Ofin Ati Gbongbo Ẹsin

Website: www.icuu.net

O ye dear brethren,

Our Lord God is one God.

It is love that will guarantee

Salvation for all.
Let us love one another
That we may gain salvation.
Sincerely love everything that
Is good with your heart,
Also love your neighbour as yourself,
For this is accomplishment of the
Law and true rooted worship.
submitted by Olufemi Olaniyi Matimoju

This Global Chalice Lighting, in Urdu and English, is to be used during March 2008.

Khuda Karray yah Roshine hammain;
Payar kay aasaan rastatoon paar laay jaiay;
Or iss kee garmee hammain;
Jorray rakaay;
Or hum appni zati azzadi say;
Bartaay houey tammam dunia;
Maien muhabat kay;
Khayalat; battaan or Ammal;
Kartay jaian;
Amen!!!

May God through this chalice lighting
Take us to the pathways of Love,
And may the chalice's warmth keep us bound to those paths,
As we from our individual liberty
Progress and continue toward the common good of this world,
Keeping our commitment of Love
Through our thoughts, words and deeds.
Amen!!!

submitted by Inderias Bhatti
Unitarian Universalist Christians of Pakistan

This Global Chalice Lighting is to be used during April 2008.

Until one is committed, there is hesitancy,
the chance to draw back, always ineffectiveness.
Concerning all acts of initiative and creation,
there is one elementary truth,

the ignorance of which kills countless ideas and splendid plans:
That the moment one definitely commits oneself, then Providence moves too.
All sorts of things occur to help one that would otherwise never have occurred.
A whole stream of events issues from the decision
raising in one's favor all manner of unforeseen incidents
and meetings and material assistance,
which no one could have dreamt would have come their way.

-W.N. Murray, submitted by Mary Overton
Unitarian Universalist United Nations Office
www.uu-uno.org

Global Chalice Lighting, in French and English for May 2008.

Alléluia pour le calice qui contient le vin, qui contient nos vies.
Alléluia pour la flamme qui s'élève avec nos prières, avec nos espérances
Rendons grâce à Dieu, au Souffle du divin, au Matriciel source de la vie.
Rendons grâce pour cette Création donnée et reçue.
Merci au rabbi Jésus de Nazareth et à tous les sages de notre Humanité,
de toutes les religions, de toutes les sagesses, de toutes les philosophies.
Merci aux hommes et aux femmes de notre Histoire qui ont construit ce monde.
Que nous soyons présents, d'un commun accord, les uns avec les autres, au rendez-
vous de notre culte.
Que nous soyons présents, avec écoute mutuelle, les uns pour les autres, au rendez-
vous de notre culte.

Hallelujah for the chalice which contains the wine, which contains our lives
Hallelujah for the flame which rises with our prayers, with our hopes
Let us give thanks to God, to the divine Breath, to the Matrix that is the source of the
life.

Let us give thanks for this Creation given and received.

Thanks to rabbi Jesus of Nazareth and all the wise ones of our Humanity,
of all the religions, all wisdoms, all philosophies.

Thanks to the men and women of our History who built this world,
That we are present, by mutual agreement, together at the meeting–point of our
worship.

That we are present, listening each other, helping each other, at the meeting–point of
our worship.

–submitted by Jean–Claude Barbier
Assemblée Fraternelle des Chrétiens Unitariens (AFCU)
www.unitariens.new.fr

—Propuesto por Jean–Claude Barbier
Assemblée Fraternelle des Chrétiens Unitariens (AFCU)

www.unitariens.new.fa (Trad. Fco. Javier Lagunes Gaitán)

Aleluya por el cáliz que contiene el vino, que contiene nuestras vidas. Aleluya por la
flama que se levanta con nuestras plegarias, con nuestras esperanzas Demos gracias a
Dios, al divino Aliento, a la Matriz que es la fuente de la vida. Demos gracias por esta
creación dada y recibida. Gracias al rabí Jesús de Nazaret y a todos los sabios de
nuestra Humanidad, de todas las religiones, de todas las sabidurías, de todas las
filosofías. Gracias a los hombres y a las mujeres de nuestra Historia que construyeron
este mundo. Que estemos presentes, de mutuo acuerdo, unos con los otros, en la cita
de nuestro culto. Que estemos presentes, en la escucha mutua, en la ayuda mutua, en
la cita de nuestro culto.

[VERSIONE ITALIANA]

Alleluia per il calice che contiene il vino, che contiene le nostre
vite. Alleluia per la fiamma che si eleva con le nostre preghiere, le
nostre speranze

Rendiamo grazie a Dio, al Soffio del divino, alla Matrice sorgente di
ogni vita. Rendiamo grazie per questa Creazione donata e ricevuta.
Grazie al rabbi Gesù di Nazareth e a tutti i saggi della nostra
Umanità, a qualsiasi religione, a qualsiasi saggezza o a qualsiasi
filosofia essi appartengano. Grazie agli uomini e alle donne della

nostra Storia che hanno costruito questo mondo.

Speriamo di essere presenti, di comune accordo, gli uni con gli altri agli incontri del nostro culto. Speriamo di essere presenti, in ascolto reciproco, gli uni per gli altri, agli incontri del nostro culto.

Jean-Claude Barbier

Assemblée fraternelle des chrétiens unitariens (France)

Gelobt sei der Kelch mit dem Wein, der unser Leben enthält.

Gelobt sei die Flamme, die mit unseren Gebeten, unseren Hoffnungen auflodert.

Lasst uns Gott danken, dem göttlichen Odem,
dem Urgrund, der die Quelle unseres Lebens ist.

Lasst uns für diese Schöpfung danken, die uns geschenkt wurde, die wir empfangen.

Dank dem Rabbiner Jesus von Nazareth und all den Weisen unserer Menschheit,
aller Religionen, Weisheiten und Philosophien.

Dank den Männern und Frauen unserer Geschichte, die die Welt aufbauten,
so dass wir hier sein können, einmütig beieinander, die einen mit den anderen, zur
Feier unseres Gottesdienstes,

dass wir hier sein können, in gegenseitiger Achtsamkeit, die einen mit den anderen,
zur Feier unseres Gottesdienstes.

Eingesandt von Jean-Claude Barbier Assemblée Fraternelle des Chrétiens Unitariens
(AFCU) www.unitariens.new.fr

Global Chalice Lighting June, 2008

Our fellowship of freedom shares with the ancient Hebrews a sense of covenant toward a land of promise. Our fellowship shares with the philosophers of Greece a continuing discussion towards truth. Our fellowship cherishes the spirit of Jesus, "Thou shalt love thy neighbour as thyself." Our fellowship cherishes the Reformation spirit, "Everyone shall be a priest."

We keep the faith of Francis David of Transylvania, "You need not think alike to love alike." We keep the faith of English and American prophets who struggled against the slavery of body and brain. We seek the tender compassion of sages in India who held in all things a "reverence for life." We seek the serenity and balance found in the meditation of China and Japan.

Conscious of sacrifices that are the price of freedom, conscious of the continuing threat to life and liberty, we commit ourselves in this community as pilgrims who seek, as persons who serve, as pioneers who build.

-- Rev. Richard Boeke, British General Assembly of Unitarian and Free Christian Churches

Unsere Gemeinde der Freiheit teilt mit den alten Hebräern ein Gefühl der Verpflichtung gegenüber einem ‚gelobten Land‘. Unsere Gemeinde teilt mit den Philosophen Griechenlands

eine fortdauernde Diskussion hinsichtlich der Wahrheit. Unsere Gemeinde hält den Geist Jesu

in Ehren: ‚Du sollst deinen Nachbarn lieben wie dich selbst‘. Unsere Gemeinde ehrt den Geist der Reformation: ‚Jeder kann ein Priester sein‘.

Wir halten fest am Glauben von Franz David aus Siebenbürgen: ‚Du musst nicht genauso denken um genauso zu lieben‘. Wir bewahren den Glauben der englischen und amerikanischen Propheten, die gegen die Versklavung von Körper und Geist kämpften. Wir streben nach dem zarten Mitgefühl der Weisen in Indien, die allen Dingen mit ‚Ehrfurcht vor dem Leben‘ begegnen. Wir möchten die Gelassenheit und Ausgeglichenheit, die durch die Meditation Chinas und Japans zu finden ist, erlangen. Eingedenk der Opfer, die der Preis der Freiheit sind, der andauernden Bedrohung von Leben und Freiheit, verpflichten wir uns dieser Gemeinschaft als Pilger, die nach Wahrheit suchen, als Menschen, die dienen und als Pioniere, die am Bau der Welt mitwirken.

Eingesandt von Richard Boeke,

British General Assembly of Unitarian and Free Christian Churches

www.unitarian.org.uk

This Global Chalice Lighting, in Danish and English, is to be used during July 2008.

Lad denne lille flamme symbolisere den guddommelige livsgnist,
som findes i alle levende væsener.

Må dets flamme lede os til større viden og tolerance.

Må dets varme lede os til dybere kærlighed og omsorg.

Og må dets lys lede os mod større visdom og forståelse.

Ja, hver for sig er vi kun en lillebitte flamme.

Men tilsammen kan vi oplyse verden!

Let this flame symbolize the divine spark of light
embedded in all living beings.

May its flame lead us to greater knowledge and tolerance.

May its warmth lead us to deeper love and compassion.

And may its light lead us toward greater wisdom and understanding.

Yes, each of us is but a tiny flame.

But together we can enlighten the world!

–submitted by Lene Lund Shoemaker

Danish Unitarian Church

www.unitarisme.dk

This Global Chalice Lighting, in Swahili and English, is to be used during August 2008.

Kenya kuwakisha mushuma
Eshima Na Upendo
Muzee simkeme, Bali umwonye Kama baba:
Vijana Kama ndugu;
Wanawake wazee Kama mama
Wanawake vijana Kama ndugu
Wanawake vijana Kama ndugu wa kike;
Mwaheshimu wajane waliowajane kweli, kweli
Mukifanya hivo roho senu shitaku safi
Shikisan nyinyi Kwa nyinyi
Amani iwe nanyi

Do not rebuke an old man harshly, but exhort him as if he were your father; treat young men as brothers, old women as mothers, and younger women as sisters, with absolute purity; and give proper recognition to those widows who are really in need. If we endure in these our hearts will remain pure. Listen to each other. Greet those who love us in the UU faith Grace be with you all.
-Alice Magara

Global Chalice Lighting for September 2008

The International Council of Unitarians and Universalists announces the 61st in its monthly series of global chalice lighting readings. Congregations worldwide are invited to participate.

This Global Chalice Lighting, from the Religious Education Director of the Tennessee Valley Unitarian Universalist Church in Knoxville, is to be used during September 2008.

We are safe.

We are together.

We are loved.

And so it will be.

-Brian Griffin

Unitarian Universalist Association of Congregations

Français French

Uni(e)s les uns les autres,

Nous nous sentons protégé(e)s et aimé(e)s.

Qu'il en soit ainsi.

Traduction française : Lucie-Marie Castonguay-Bower,
Unitarian Council of Canada / Conseil Unitarien du Canada

Deutsch/ German

Wir sind sicher.

Wir sind beisammen.

Wir werden geliebt.

Und so wird es sein.

Global Chalice Lighting for October 2008

Bless the work that we do,

And the silence that falls upon us,

And the joy that stirs within us.

And let praise rise to our lips

Naturally out of the fullness of our hearts.

-Sheila Crosskey

British General Assembly of Unitarian and Free Christian Churches

Deutsch/German

Segne unsere Arbeit

und die Stille, die sich auf uns senkt,

und die Freude, die in uns wach wird.

Und lass das Lobpreisen

ganz natürlich

aus der Fülle unserer Herzen

zu unseren Lippen emporsteigen.

Global Chalice Lighting for November, 2008

The International Council of Unitarians and Universalists announces the 61st in its monthly series of global chalice lighting readings.

This Global Chalice Lighting may be read responsively. Presented here in Spanish, English, Italian and German, it is to be used during November 2008.

Que este cáliz, que encendemos juntos aquí, impregne e ilumine este lugar, aclarando en nuestros corazones la dirección a tomar, que solemos olvidar durante la semana que va a partir.

Que sus haces de luz brillen profundamente en el alma, prendiendo en su interior sabiduría nueva y nuevos proyectos. Que simbolicen la luz del deber y el entendimiento y el esplendor de la justicia, la verdad, y que nos den calma.

-from the Coruña congregation

Unitarian Universalist Society of Spain (<http://uuespana.googlepages.com>)

May this chalice, that we are lighting here together, pervade and light this place, showing in our hearts the right direction to take, that we not forget during the following week.

May its rays of light shine deeply in our souls, kindling new wisdom and new projects inside us that symbolize the light of duty and understanding and the magnificence of justice and truth, and bringing peace to us.

Possa questo calice che abbiamo acceso qui insieme pervadere e illuminare questo posto, mostrando nei nostri cuori la giusta direzione da seguire, che noi non dimenticheremo nei giorni che seguiranno

Possano i suoi raggi risplendere profondamente nei nostri cuori, portando una rinnovata saggezza e nuovi progetti interiori che simbolizzino la luce del dovere, della comprensione e della magnificenza della giustizia e della verità

Possa la sua luce portare la pace nei nostri cuori

Möge dieser Kelch, den wir hier entzünden, diesen Ort mit seinem Licht durchfluten und erhellen und in unseren Herzen den richtigen Weg deutlich werden lassen, damit wir ihn in der kommenden Woche nicht aus den Augen verlieren.

Möge sein Strahl tief in unsere Seelen leuchten, neue Weisheit und neue Pläne in uns wecken, die das Licht von Pflicht und Verständnis, den Glanz von Gerechtigkeit und Wahrheit versinnbildlichen und uns Frieden bringen.

This Global Chalice Lighting, in Khasi and English, is to be used during December 2008.

1. Ha kane jingiaseng jongngi,
Ngi ieng ban nguh ha kjat jong Phi;
Ai ba baroh jongngi ki mon,
Ha ka Mon jong Phi kin dem ngon.
2. Ha kane jingiaseng, A Blei,
Ai jingmut kin thanda, kin palei;
Da jingjemnud ngin iashahshkor,

la ki ktien Jingshisha kordor.
3. Ka spah bad jingsngewbha pyrthei,
Kim lah ai jinghun da lei lei;
Ka jingsuk batam eh iangi,
Long ban ieit bad shaniah ha Phi
-Khasi hymn #56 by Hajom Kissor Singh
Unitarian Union of North East India

Ha kane jingiaseng jongngi,
Ngi ieng ban nguh ha kjat jong Phi;
Ai ba baroh jongngi ki mon,
ka Mon jong Phi kin dem ngon.
Ha kane jingiaseng, A Blei,
Ai jingmut kin thanda, kin palei;
Da jingjemnud ngin iashahshkor,
la ki ktien Jingshisha kordor.
Ka spah bad jingsngewbha pyrthei,
Kim lah ai jinghun da lei lei;
Ka jingsuk batam eh iangi,
Long ban ieit bad shaniah ha Phi.
We rise to bow before You, Almighty,
With gratitude and in humility;
May our individual wills
Be one and bow before Your Holy Will.
As we congregate here this day,
May our thoughts be simple and noble;
With receptive hearts may we heed
The precious words of Truth.
Worldly riches and pleasures
Give but momentary satisfaction;
But everlasting peace for us will be,
When we love You and trust in You.

Deutsch

Wir erheben uns
um uns vor dir, Allmächtiger,
mit Dankbarkeit und Demut zu verneigen.
Möge der Wille von uns einzelnen verschmelzen

und sich deinem heiligen Willen beugen.
Wenn wir uns heute hier versammeln,
mögen unsere Gedanken schlicht und edel sein
und unsere offenen Herzen
die kostbaren Worte der Wahrheit beachten.
Weltliche Reichtümer und Freuden
ermöglichen nur flüchtige Erfüllung.
Aber immerwährender Friede wird mit uns sein
wenn wir dir vertrauen und dich lieben.

Français

1 - Nous nous levons pour nous incliner devant Toi, Tout puissant
Avec reconnaissance et en toute humilité
Fasse que nos volontés individuelles s'unissent
et s'inclinent devant Ta sainte volonté .
2 - Alors que nous nous assemblons ce jour
Que nos pensées soient simples et nobles
Que nos coeurs sachent s'ouvrir
pour obéir aux paroles précieuses de la Vérité.
3 - Les richesses et plaisirs de ce monde
ne donnent qu'une satisfaction passagère
Pour nous la paix éternelle viendra
lorsque nous T'aimerons et Te ferons confiance.